

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Chile om fastställande av en ram för Republiken Chiles deltagande i Europeiska unionens krishanteringsinsatser

EUROPEISKA UNIONEN (nedan kallad *unionen* eller *EU*),

å ena sidan, och

REPUBLIKEN CHILE

å andra sidan, nedan kallade *parterna*,

Har enats om följande

AV FÖLJANDE SKÄL:

SOM KONSTATERAR att världsfred är viktig för alla staters utveckling och att alla nationer är skyldiga att samarbeta för att uppnå världsfred och bevara den,

SOM PÅMINNER om parternas mål och avsikter enligt associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sida, som undertecknades den 18 november 2002,

SOM KONSTATERAR att det är särskilt angeläget för unionen att bevara freden i det område där den har inflytande, i synnerhet genom organiserande av och stöd till krishanteringsinsatser,

SOM BEAKTAR den absoluta frihet som unionen agerar med när den beslutar att genomföra krishanteringsinsatser och bjuder in länder som inte är medlemmar i EU att delta i dem och slutligen enas om att låta ett av dessa länder delta i och bidra till insatserna,

SOM KONSTATERAR att förekomsten av ett ramavtal om ett eventuellt deltagande av Republiken Chile i en eller flera av de krishanteringsinsatser som beslutats och förvaltas av unionen kommer att underlätta dess deltagande och bidrag, även om de specifika villkoren måste godkännas vid varje tillfälle,

SOM BEAKTAR att ingåendet av detta avtal inte ska påverka självständigheten i unionens beslutsfattande, eller Republiken Chiles önskan och kapacitet att besluta i fall till fall om landet önskar delta i en EU-ledd krishanteringsinsats,

SOM BEAKTAR att ingåendet av detta avtal kommer att ha verkan i framtiden och inte kommer att påverka Republiken Chiles deltagande i Europeiska unionens redan pågående krishanteringsinsatser.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

AVSNITT I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Beslut som rör deltagande

1. Med anledning av unionens beslut att bjuda in Republiken Chile att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats, och när väl Republiken Chile beslutat att delta i den, ska Republiken Chile lämna information om sitt föreslagna bidrag till unionen.

2. Unionens bedömning av Republiken Chiles föreslagna bidrag ska genomföras i samråd med den senare.

3. Unionen ska vid tidpunkten för inbjudan till Republiken Chile så snart som möjligt göra en första uppskattning av landets sannolika finansiella bidrag till de gemensamma kostnaderna för insatsen och statusen för avtalet om uppdrag/styrkor, om en sådan föreligger, i syfte att bistå Republiken Chile vid utformningen av dess erbjudande.

4. Unionen ska meddela resultatet av denna bedömning till Republiken Chile skriftligen genom diplomatiska kanaler i syfte att säkerställa Republiken Chiles deltagande i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 2

Ramar

1. Republiken Chile ska ställa sig bakom det rådsbeslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att unionen ska genomföra en krishanteringsinsats och varje annat beslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att förlänga en EU-ledd krishanteringsinsats, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och de arrangemang som krävs för dess genomförande.

2. Republiken Chiles deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats ska inte påverka självständigheten i unionens beslutsfattande.

3. Punkt 1 påverkar inte Republiken Chiles rätt att återkalla sitt deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats om Republiken Chile inte ställer sig bakom ett beslut som avses i den punkten.

Artikel 3

Status för personal och styrkor

1. Statusen för den personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats och/eller för de styrkor som ställs till förfogande för en EU-ledd militär krishanteringsinsats från Republiken Chile ska regleras av avtalet om statusen för styrkorna/uppdraget mellan unionen och den eller de stater i vilken/ vilka insatsen genomförs, om ett sådant avtal finns.

2. Statusen för personalen vid högkvarteret eller de delar av kommandot som finns utanför den stat/de stater där EU:s krishanteringsinsats genomförs ska regleras genom arrangemang mellan högkvarteret och de berörda delarna av kommandot och Republiken Chile.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av det avtal om statusen för styrkorna/uppdraget som avses i punkt 1, ska Republiken Chile utöva jurisdiktion över sin personal som deltar i EU:s krishanteringsinsats. I de fall där Republiken Chiles styrkor är verksamma ombord på en EU-medlemsstats fartyg eller luftfartyg ska den senare staten utöva jurisdiktion om inte annat följer av gällande och/eller framtida bilaterala eller multilaterala avtal, i enlighet med sina lagar och förordningar.

4. Republiken Chile ska vara ansvarig för att besvara alla anspråk som är kopplade till ett deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som kommer från eller rör någon medlem av dess civila eller militära personal. Republiken Chile ska vara ansvarig för att vidta åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot en medlem av sin personal i enlighet med chilenska lagar, förordningar och förfaranden.

5. Parterna är eniga om att i den utsträckning det är tillåtet enligt deras interna lagstiftning, avstå från alla eventuella skadeståndsanspråk mot varandra, med undantag för avtalsgrundade anspråk, för skada på samt för förlust eller förstörelse av tillgångar som ägs eller handhas av endera parten eller för personskada eller dödsfall som drabbar någon parts personal till följd av utförandet av officiella uppgifter i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse.

6. Republiken Chile åtar sig att avge en förklaring om att Republiken Chile avstår från att begära skadestånd från en annan stat som deltar i en EU-ledd krishanteringsinsats där Republiken Chile deltar och att avge förklaringen när detta avtal undertecknas.

7. Unionen åtar sig att se till att unionens medlemsstater avger en förklaring om att de avstår från att begära skadestånd vid ett eventuellt framtida deltagande av Republiken Chile i en

EU-ledd krishanteringsinsats och att detta ska ske vid undertecknandet av detta avtal.

Artikel 4

Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Republiken Chile ska vidta lämpliga åtgärder för att se till att säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter skyddas i enlighet med de säkerhetsbestämmelser för Europeiska unionens råd som återfinns i rådets beslut 2011/292/EU⁽¹⁾ och framtida rådsbeslut om säkerhetsbestämmelser för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter och i enlighet med ytterligare riktlinjer som har utfärdats av de behöriga myndigheterna, inbegripet av EU:s insatschef när det gäller en EU-ledd militär krishanteringsinsats, eller uppdragschefen när det gäller en EU-ledd civil krishanteringsinsats.

2. Unionen ska vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att chilenska säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter skyddas i enlighet med säkerhetsbestämmelserna som avses i punkten 1.

3. Om parterna ingår ett avtal om säkerhetsförfaranden för utbytet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska det avtalet tillämpas inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats.

AVSNITT II

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I CIVILA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 5

Personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats

1. Republiken Chile
 - a) ska se till att den personal som landet utstationerar till EU:s civila krishanteringsinsats utför sitt uppdrag i enlighet med
 - i) rådets beslut och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,
 - ii) insatsplanen,
 - iii) genomförandeåtgärderna.
 - b) ska i god tid underrätta uppdragschefen och unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik (nedan kallad *den höga representanten*) om alla ändringar avseende landets bidrag till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen.
2. Personal som utstationeras till en EU-ledd civil krishanteringsinsats ska genomgå läkarundersökning och vaccineras samt inneha friskintyg för tjänstgöringen som utfärdats av behörig myndighet från Republiken Chile. Personal som utstationeras till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska tillhandahålla en kopia av detta intyg.

⁽¹⁾ Rådets beslut 2011/292/EU av den 31 mars 2011 om säkerhetsbestämmelser för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter (EUT L 141, 27.5.2011, s. 17).

Artikel 6

Befälsordning

1. Personal som utstationeras från Republiken Chile ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart EU:s civila krishanteringsinsats bästa för ögonen.
2. All personal ska kvarstå fullt ut under respektive nationell myndighets befäl.
3. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa ledningen till unionen.
4. Uppdragschefen ska ansvara för och utöva ledningen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen i insatsområdet.
5. Uppdragschefen ska leda den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen och ansvara för den löpande verksamheten.
6. Republiken Chile ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de EU-medlemsstater som deltar i den, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1.
7. Uppdragschefen ska ansvara för den disciplinära kontrollen över personalen inom den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen. Vid behov ska disciplinåtgärder vidtas av den berörda nationella myndigheten.
8. Republiken Chile ska utse en kontaktperson för den nationella kontingenten som ska företräda den nationella kontingenten inom insatsen. Kontaktpersonen ska avlägga rapport om nationella frågor till uppdagschefen och ska ansvara för den dagliga ordningen inom kontingenten.
9. Beslut om att avsluta insatsen ska fattas av unionen efter samråd med Republiken Chile, om landet fortfarande deltar i EU:s civila krishanteringsinsats när insatsen avslutas.

Artikel 7

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 8 ska Republiken Chile ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen bortsett från de löpande kostnaderna enligt insatsens driftbudget.
2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där insatsen genomförs ska frågor om eventuellt ansvar och skadestånd från Republiken Chile regleras av villkoren i det tillämpliga avtalet om uppdragets status enligt artikel 3.1 eller av tillämpliga alternativa bestämmelser.

Artikel 8

Bidrag till driftbudgeten

1. Republiken Chile ska bidra till finansieringen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsens budget.

2. Det ekonomiska bidraget från Republiken Chile till driftbudgeten ska beräknas på grundval av någon av följande formuler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet:

- a) En andel av referensbeloppet som är proportionell mot Republiken Chiles bruttonationalinkomst (BNI) andel av den totala bruttonationalinkomsten för samtliga de stater som bidrar till insatsens driftbudget eller
- b) en andel av referensbeloppet för driftbudgeten som är proportionell mot storleken på Republiken Chiles personal i insatsen i förhållande till samtliga stater personal i insatsen.

3. Trots vad som sägs i punkterna 1 och 2 ska Republiken Chile inte bidra till finansieringen av de dagraktamenten som utbetalas till personal från EU-medlemsstater.

4. Trots vad som sägs i punkt 1 ska unionen i princip undanta Republiken Chile från finansiella bidrag till en särskild EU-ledd civil krishanteringsinsats när

- a) Europeiska unionen beslutar att Republiken Chile ger ett avsevärt bidrag som är av grundläggande betydelse för insatsen,

eller

- b) Republiken Chile har en BNI per capita som inte överskrider BNI per capita i någon av EU-medlemsstaterna.

5. En överenskommelse om betalningen av bidrag från Republiken Chile till driftbudgeten för den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska ingås mellan uppdagschefen och berörda administrativa organ i Republiken Chile. Denna överenskommelse ska bland annat inbegripa bestämmelser om

- a) storleken på det berörda finansiella bidraget,
- b) arrangemangen för utbetalning av det finansiella bidraget,
- c) revisionsförfarandet.

AVSNITT III

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I MILITÄRA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 9

Deltagande i en av EU:s militära krishanteringsinsatser

1. Republiken Chile ska se till att dess styrkor och personal som deltar i en EU-ledd militär krishanteringsinsats utför sitt uppdrag i enlighet med

- a) rådets beslut och senare ändringar av beslutet enligt artikel 2.1,
- b) insatsplanen,
- c) genomförandeåtgärderna.

2. Personal som utstationeras från Republiken Chile ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart EU:s militära krishanteringsinsats bästa för ögonen.

3. Republiken Chile ska i god tid underrätta EU-insatschefen om alla ändringar avseende dess deltagande i insatsen.

Artikel 10

Befälsordning

1. Alla styrkor och all personal som deltar i EU:s militära krishanteringsinsats ska kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.

2. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa och/eller taktiska kontrollen över styrkor och personal till EU:s insatschef, som har rätt att delegera sina maktbefogenheter.

3. Republiken Chile ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de deltagande EU-medlemsstaterna.

4. Efter samråd med Republiken Chile får EU:s insatschef när som helst begära att bidraget från Republiken Chile dras tillbaka.

5. Republiken Chile ska utnämna en högre militär företrädare att företräda den nationella kontingenten i EU:s militära krishanteringsinsats. Företrädaren ska samråda med den EU-ledda styrkans befälhavare i alla frågor som rör insatsen och ska ansvara för den chilenska kontingentens dagliga disciplin.

Artikel 11

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 12 i detta avtal ska Republiken Chile ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen såvida kostnaderna inte betalas av gemensamma medel enligt de rättsliga instrument som det hänvisas till i artikel 2.1 i detta avtal och i rådets beslut 2011/871/Gusp⁽¹⁾.

2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där insatsen genomförs ska frågor om eventuellt ansvar och skadestånd från Republiken Chile regleras av villkoren i det tillämpliga avtalet om styrkornas status enligt artikel 3.1 eller av tillämpliga alternativa bestämmelser.

Artikel 12

Bidrag till de gemensamma kostnaderna

1. Republiken Chile ska bidra till finansieringen av den EU-ledda militära krishanteringsinsatsens gemensamma kostnader.

⁽¹⁾ Rådets beslut 2011/871/Gusp av den 19 december 2011 om inrättande av en mekanism för att förvalta finansieringen av de gemensamma kostnaderna för Europeiska unionens operationer med militära eller försvarsmässiga konsekvenser (Athena) (EUT L 343, 23.12.2011, s. 35).

2. Det ekonomiska bidraget från Republiken Chile till de gemensamma kostnaderna ska beräknas på grundval av någon av följande formler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet:

a) En andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot Republiken Chiles BNI:s andel av den totala BNI för samtliga de stater som bidrar till insatsens gemensamma kostnader, eller

b) en andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot storleken på Republiken Chiles personal i insatsen i förhållande till samtliga staters personal i insatsen.

Om formeln i led b används och Republiken Chile endast bidrar med personal till det operativa högkvarteret eller styrkechefens högkvarter ska den andel som används vara dess personal i förhållande till högkvarterets totala personal. I andra fall ska andelen som används vara förhållandet mellan all personal från Republiken Chile och insatsens totala personal.

3. Trots vad som sägs i punkt 1 ska unionen i princip undanta tredjestater från finansiella bidrag till särskilda EU-ledda militära krishanteringsinsatsers gemensamma kostnader när

a) Europeiska unionen beslutar att den tredjestat som deltar i insatsen ger ett avsevärt bidrag till resurser och/eller kapacitet som är av grundläggande betydelse för denna insats,

eller

b) den tredjestat som deltar i insatsen har en BNI per capita som inte överskrider BNI per capita i någon av EU:s medlemsstater.

4. En överenskommelse ska ingås mellan den förvaltare som anges i rådets beslut 2011/871/Gusp och Republiken Chiles behöriga myndigheter. Denna överenskommelse ska bland annat inbegripa bestämmelser om

a) storleken på det berörda finansiella bidraget,

b) arrangemangen för utbetalning av det finansiella bidraget,

c) revisionsförfarandet.

AVSNITT IV

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 13

Arrangemang för avtalets genomförande

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 8.5 och 12.4 ska de tekniska och administrativa arrangemang som behövs för att genomföra detta avtal fastställas gemensamt av EU och Republiken Chiles behöriga myndigheter.

*Artikel 14***Bristande efterlevnad**

Om en av parterna underlåter att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal, ska den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal genom att lämna varsel sex månader i förväg.

*Artikel 15***Tvistlösning**

Tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.

*Artikel 16***Ikraftträdande**

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna till varandra och

via diplomatiska kanaler har anmält att de interna förfaranden som krävs har slutförts.

2. Parterna kan hålla möten med jämna mellanrum för att bedöma genomförandet av detta avtal.

3. Detta avtal får ändras på grundval av en gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna. Dessa ändringar träder i kraft enligt samma villkor som i punkt 1.

4. Detta avtal får sägas upp av endera parten genom en skriftlig underrättelse om uppsägning som lämnas till den andra parten. Denna uppsägning ska träda i kraft sex månader efter det att den andra parten har mottagit underrättelsen genom diplomatiska kanaler.

Detta avtal har utarbetats på engelska och spanska, vilka båda texter har samma giltighet.

Som skedde i Bryssel den trettionde januari tjugohundraforton.

För Europeiska unionen

För Republiken Chile

Förklaring från EU-medlemsstaterna

”De medlemsstater i Europeiska unionen som tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats där Republiken Chile deltar kommer, så långt deras nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Republiken Chile för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som EU-medlemsstaterna har i sin ägo och som används av EU:s krishanteringsinsats, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal från Republiken Chile vid tjänsteutövning inom ramen för EU:s krishanteringsinsats, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
- inträffade vid användning av tillgångar som ägs av Republiken Chile, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då personal inom EU:s krishanteringsinsats från Republiken Chile gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”

Förklaring från Republiken Chile

”När Republiken Chile tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats, kommer landet, så långt dess nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot en stat som deltar i EU:s krishanteringsinsats för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som Republiken Chile har i sin ägo och som används av EU:s krishanteringsinsats, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal vid tjänsteutövning inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse,
 - eller inträffade vid användning av tillgångar som ägs av en stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då personal inom EU-ledda krishanteringsinsatser gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”
-